

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A król w dziewiątym miesiącu mieszkał w domu zimowym,* ** i paliło*** się przed nim na palenisku. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A że był to dziewiąty miesiąc, król mieszkał w pałacu zimowym. Na palenisku płonął ogień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A król siedział w domu zimowym, w dziewiątym miesiącu, i <i>ogień</i> płonął na palenisku przed nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A król siedział w domu, w którym w zimie bywał, miesiąca dziewiątego, a na ognisku przed nim palił się ogień.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król siedział w domu, gdzie zimował miesiąca dziewiątego, a stała przed nim kotlinka pełna węgla.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król przebywał w rezydencji zimowej jak zwykle w dziewiątym miesiącu, a węgle płonęły w naczyniu, które stało przed nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A król mieszkał wtedy w pałacu zimowym, był bowiem miesiąc dziewiąty i ogień płonął przed nim na palenisku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król przebywał w pałacu zimowym w dziewiątym miesiącu, a przed nim płonęło naczynie z rozżarzonymi węglami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król przebywał wtedy w sali zimowej, bo był to miesiąc dziewiąty, a przed nim stał piecyk z płonącymi węglami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król przebywał wówczas w pałacu zimowym - [było to bowiem] w dziewiątym miesiącu - a przed nim płonął ogień na palenisku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар сидів в зимовому домі, і на решітці огонь перед його лицем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król przebywał w zimowym gmachu, jak zawsze w dziewiątym miesiącu, a przed nim było rozżarzone ognisko.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król siedział w domu zimowym, w miesiącu dziewiątym, przy koszu z rozżarzonymi węglami, który płonął przed nim.

¹⁾ Nie chodzi o osobny budynek, ale o zimową część pałacu. Zwykle częścią cieplejszą były partery większych budynków, gdzie znajdowały się paleniska – również przenośne.

²⁾ <x>370 3:15</x>

³⁾ Wg G: i palenisko ognia przed jego obliczem, καὶ ἐσχάρα πῦρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.